

**TRABAJO FIN DE GRADO
GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**LA VARIACIÓN FONÉTICA EN EL
ANDALUZ: EL HEHEO.
UN ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
JUNIO DE 2019

AUTORA: EVA AGUILERA PAREJO
TUTORA: ROCÍO DÍAZ BRAVO



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Al pueblo honrado y trabajador de mi patria, Andalucía.

A las fuentes y olivares de mi pueblo, Loja.

A mis raíces, mis amistades y familia.

ÍNDICE:

1. Resumen
2. Introducción: terminología y extensión geográfica del heheo
 - 2.1. Definición y problemática terminológica
 - 2.2. Terminología sociolingüística: definición de conceptos básicos
 - 2.3. Extensión geográfica
3. Estado de la cuestión
4. Hipótesis y preguntas de investigación
5. Motivación y objetivos
6. Metodología
7. Análisis y discusión
8. Conclusiones
9. Referencias y bibliografía
10. Anexo: Formato de la encuesta en línea

1. RESUMEN

Este estudio sociolingüístico versa sobre un rasgo fonético poco estudiado del dialecto andaluz que se da en la comarca de Loja (Granada): el heheo.

Como objeto de estudio principal se profundizará en diversos aspectos relativos a este rasgo lingüístico del andaluz tales como sus características fonéticas (frente al seseo o el ceceo) y su distribución geográfica. Asimismo, se realizará un análisis detallado sobre la percepción sociolingüística de este fenómeno fonético por parte de hablantes tanto heheantes como no heheantes. Para ello, se realizará un cuestionario en línea dirigido a un diverso abanico de hablantes de español de la comarca de Loja, para reflejar así la transversalidad del fenómeno que nos atañe y constatar y analizar las actitudes hacia el mismo.

Respecto a los resultados esperables sobre la percepción sociolingüística del habla de Loja, parto de la siguiente hipótesis: la actitud de los/las hablantes heheantes no es tan negativa como cabría esperar ante un rasgo fonético tan característico en esta zona, a pesar de los posibles problemas de comprensión por parte de hablantes no heheantes.

Con todo ello, se pretende aportar nueva información acerca de este fenómeno tan poco analizado, con objeto de contribuir a un mayor y más profundo conocimiento sobre la heterogeneidad del andaluz.

2. INTRODUCCIÓN: TERMINOLOGÍA Y EXTENSIÓN GEOGRÁFICA DEL HEHEO

2.1. DEFINICIÓN Y PROBLEMÁTICA TERMINOLÓGICA

El heheo es la aspiración de la /s/ en posición explosiva, tanto al principio de palabra, como en posición intervocálica (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 366). Se trata de un rasgo fonético del dialecto andaluz que se da en hablantes ceceantes¹ en situaciones de familiaridad. A modo ilustrativo, un/una hablante heheante pronunciaría del mismo modo estas tres palabras: «casa», «caza» y «caja», como /káha/. Debido a esta gran reducción de posibilidades distintivas entre palabras, a veces el heheo está considerado "ininteligible" por la comunidad no heheante². Se trata, además, de un fenómeno cuya naturaleza es intermitente e inconsistente, puesto que en posición media solo se oye en palabras que no introducen homonimias molestas (Mondéjar,

¹ Ceceo: fenómeno de neutralización del fonema /s/ y /θ/ en favor de este último (Pharies, 2015, p. 173).

² Véase el análisis de los resultados de la pregunta 4 (p. 20 de este TFG).

1991, p. 295³). Podemos entonces concluir que el *heheo* es la sustitución esporádica y condicionada léxicamente de [s] por [h] a principio de sílaba o de palabra (Rodríguez Prieto, 2008, p. 130).

Como observamos, en la esfera académica existe una problemática en torno a qué término es el más adecuado a la hora de denominar este fenómeno. Podemos encontrar cuatro variantes más establecidas: «heheo», «jejeo», «gegeo» y «aspiración de /s/ a inicio de palabra o sílaba». Personalmente, elegí la primera opción porque me parecía que mantenía una coherencia necesaria entre la grafía de la variante fonética (/hapato/, por ejemplo) y el término para designar al rasgo fonético que estudiamos (heheo).

Considero que esta falta de sistematización terminológica no es más que otra rémora que entorpece el proceso de construcción social del heheo. Es bien sabido que nombrar un concepto constituye el primer paso para su transformación en un ente social. Por ello, si no existe una sistematización y coherencia ni siquiera entre los/las lingüistas (expertos y expertas del lenguaje y el habla), es realmente difícil que la comunidad heheante identifique y ponga nombre al rasgo fonético por el que se caracteriza su acento. Creo firmemente que este "caos terminológico" que se da en torno al heheo no hace más que contribuir a su estigmatización, llegándose al caso de ser un rasgo fonético del andaluz totalmente carente de prestigio.

2.2. TERMINOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA: DEFINICIÓN DE CONCEPTOS BÁSICOS

Para enfocar el objeto de estudio de este TFG, el heheo, adoptaremos una perspectiva sociolingüística. Consideramos que es la más interesante, vista la falta de bibliografía y la necesidad de crear conciencia lingüística en torno al heheo.

Por ello, aclararemos los principales términos sociolingüísticos (estrechamente ligados con las preguntas de investigación) que vamos a usar recurrentemente a lo largo de este TFG:

- *Actitud lingüística*: percepción o consideración de un hablante hacia la lengua, o su uso, y que puede estar relacionada con una serie de creencias generalizadas a nivel social (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 487).
- *Conciencia lingüística*: conocimiento explícito acerca de la lengua y la percepción y sensibilidad conscientes al aprender la lengua, al enseñarla y al usarla ([Centro Virtual Cervantes, s.v.](#)). Desde un enfoque sociolingüístico, la conciencia lingüística tiene como referente el concepto de prestigio lingüístico, ya que entre los hablantes existe siempre una valoración social del uso lingüístico, sea propio o ajeno (Bustos Tovar, 2002, p. 76).
- *Identidad lingüística*: capacidad de reconocerse a uno/a mismo/a dentro de uno o varios grupos sociales en función de una serie de rasgos lingüísticos

³ El autor José Mondéjar no hace referencia al fenómeno como *heheo* sino como «aspiración procedente de /χ/ o /s/».

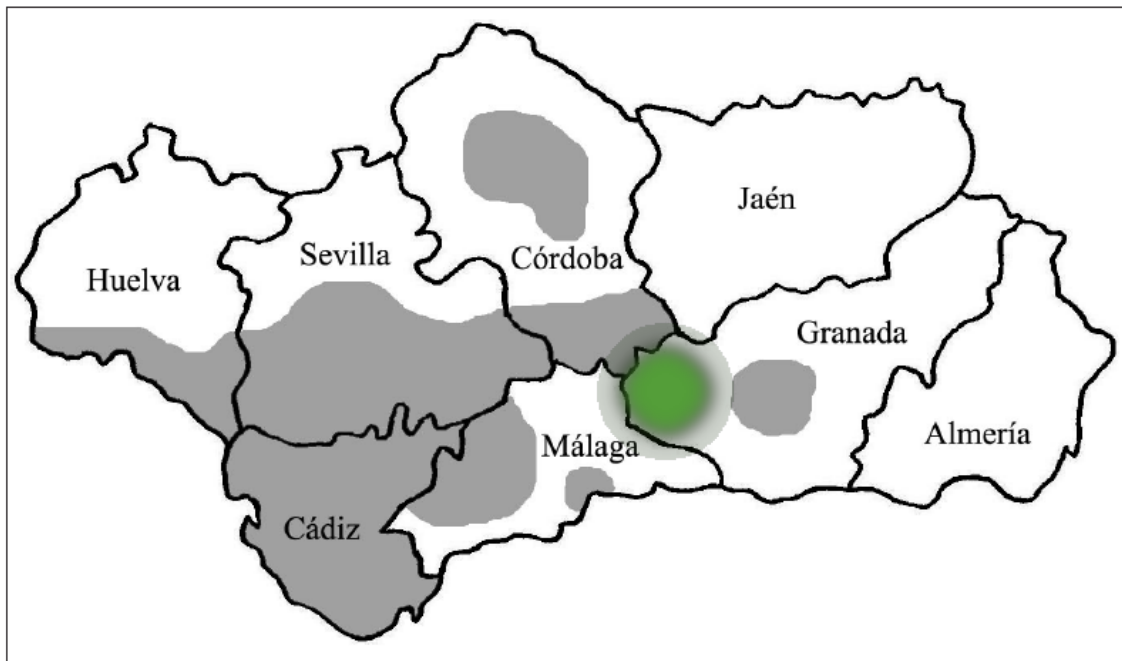
compartidos (cf. Narbona Jiménez, 2009). Constituye además un elemento muy importante de la identidad personal.

2.3. EXTENSIÓN GEOGRÁFICA

En este apartado tomaremos como referencia el artículo de Rodríguez Prieto (2008) "Distribución geográfica del «jejeo» en español y propuesta de reformulación y extensión del término".

Sorprende que el heheo sea un rasgo lingüístico tan estigmatizado y desconocido a pesar de tener una amplia distribución en Hispanoamérica, además de encontrarse en el sur del Estado español. Lo suelen emplear hablantes con poco nivel de instrucción o pertenecientes a estratos socioeconómicos bajos, en el habla informal o descuidada. No obstante, también lo utilizan los hablantes cultos en el lenguaje informal/familiar (p. 130).

Según Rodríguez Prieto, esta es la distribución aproximada del heheo en Andalucía (p. 132):



MAPA 1: *Distribución geográfica aproximada del «jejeo» en Andalucía, España*

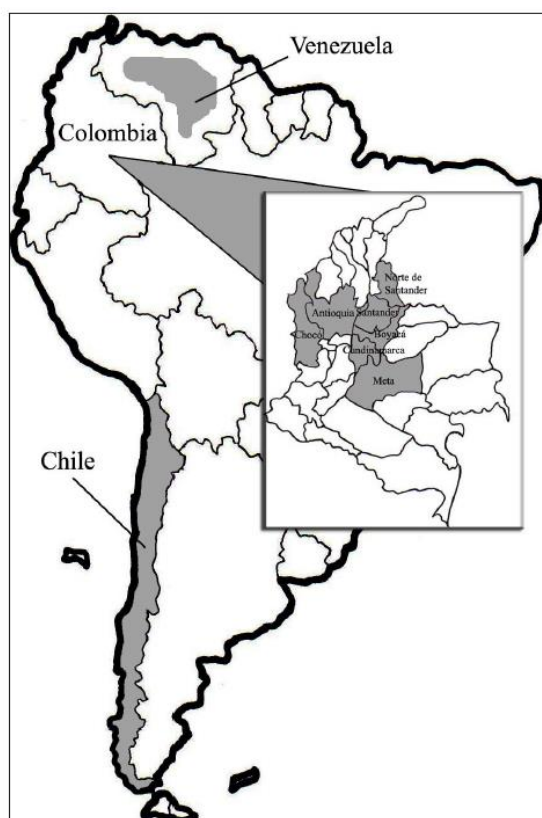
En verde, la comarca de Loja, en el Poniente Granadino: zona heheante donde hemos basado nuestro estudio sociolingüístico. Hemos de aclarar que su aproximación es más o menos acertada, ya que precisamente la zona heheante en la que hemos localizado nuestro estudio no estaba señalada.

Esta es la distribución aproximada del heheo en Centroamérica (p. 134):



MAPA 2: Distribución geográfica aproximada del «jejeo» en Norteamérica, Centroamérica y el Caribe

Presentamos también la distribución aproximada del heheo en Suramérica (p. 137):



MAPA 3: Distribución geográfica aproximada del «jejeo» en América del Sur

Tiene sentido que el heheo, siendo un rasgo característico del andaluz, esté también presente en el español americano. Puede tener su raíz en la gran emigración proveniente de tierras andaluzas que colonizó el Nuevo Mundo y enseñó su dialecto entre las nuevas poblaciones.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El heheo es un fenómeno fonético del español que apenas ha sido investigado y analizado. Siendo así, hemos encontrado en él un hueco investigador cuyo vacío pretendemos saciar a grandes rasgos con este trabajo.

Durante el intenso (pero poco fructífero) proceso de documentación inicial nos hemos podido remitir a un par de obras:

Por un lado, al breve estudio de Juan Pablo Rodríguez Prieto (2008) titulado "Distribución geográfica del «jejeo» en español y propuesta de reformulación y extensión del término". Y por otro lado, al libro de Antonio Narbona, Rafael Cano y Ramón Morillo (1998) *El español hablado en Andalucía*; donde dedican un pequeño apartado de apenas una página al fenómeno que nos atañe.

Respecto al breve estudio de Rodríguez Prieto (2008) y tal y como admite el autor: "esta descripción no pretende ser un estudio exhaustivo y minucioso del «jejeo», sino más bien una introducción a las zonas y regiones donde se puede encontrar este rasgo" (p. 130). Además, se limita a proponer y justificar una reinterpretación del nombre de «jejeo», tal y como el autor lo denomina, en un intento de unificar la terminología existente que hace referencia al fenómeno que pretendemos analizar.

Desde un enfoque sociolingüístico, la única característica que le otorga el autor al heheo es su condición de variedad no reconocida y estigmatizada. Según Rodríguez Prieto, esta tendría su raíz principalmente en el estrato social de la mayoría de los hablantes que la emplean; además de tratarse de un fenómeno inconsistente y muy localizado.

Con respecto al pequeño apartado que dedican al heheo Narbona, Cano y Morillo (1998) en su libro *El español hablado en Andalucía* (p. 170), se agradece que proporcionen una descripción un poco más profunda del fenómeno y no solamente se limiten a mencionarlo como ocurre en otros manuales sobre las variedades del español (si es que ocurre dicha mención). En él, además de identificarlo y localizarlo sobre la geografía andaluza; se hace especial hincapié en la estigmatización que sufre este fenómeno. Además, los autores proporcionan una breve pero muy interesante visión histórica sobre el mismo.

Otro ejemplo de manual sobre lingüística española en la que se hace mención al fenómeno del heheo es *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* de Muñoz-Basols et al. (2017). En él los autores y autoras se limitan a aportar la definición del rasgo fonético que nos atañe sin llegar a profundizar en el mismo (p. 362).

4. HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

4.1. HIPÓTESIS

Partimos del siguiente par de hipótesis para realizar este Trabajo Fin de Grado:

- ❖ La actitud de los/las hablantes heheantes no es tan negativa como cabría esperar ante un rasgo fonético tan característico y tan localizado, a pesar de los posibles problemas de comprensión por parte de hablantes no heheantes.
- ❖ La estigmatización tan profunda que sufre el heheo se da en su gran mayoría por parte de hablantes no heheantes, siendo totalmente consciente de ello la comunidad heheante.

4.2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

La cuestión principal de este trabajo versa directamente sobre la actitud lingüística que se produce en torno al heheo. Esta puede ser una actitud positiva en cuestiones de identidad lingüística, que incluso puede derivar en un sentimiento de orgullo. O bien puede darse una actitud negativa frente a otros fenómenos del andaluz al considerarse el heheo un rasgo de categoría inferior o propio de clases socioculturales bajas.

A esta percepción negativa habría que añadirle otra problemática: si la falta de comprensión por parte de hablantes no heheantes es un problema real o una mera sensación (o temor) entre los hablantes heheantes.

Con el objeto de poder obtener una conclusión de todo ello, nos basaremos en ejemplos y experiencias extraídas de los resultados de una encuesta en línea dirigida a hablantes heheantes de la comarca de Loja (Granada). En todo momento se diferenciará la actitud de los hablantes heheantes y de los no heheantes.

Así, la principal pregunta de investigación que nos planteamos es:

¿CUÁLES SON LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL HEHEO EN LA COMARCA DE LOJA?

Además, nos surgen otras subpreguntas derivadas de la pregunta principal de investigación como las siguientes:

¿CUÁL ES EL NIVEL DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA DEL/DE LA HABLANTE HEHEANTE?

¿EXISTE UNA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE LA POBLACIÓN HEHEANTE?

A estas preguntas intentaremos darles una analizada respuesta y llevarlas a una debatida conclusión gracias a los datos que extraigamos de la encuesta mencionada anteriormente.

5. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS

5.1. MOTIVACIÓN

La principal motivación a la hora de elegir el fenómeno fonético del heheo como sujeto de estudio para este Trabajo Fin de Grado es de carácter meramente anecdótico, sentimental y personal. Se trata de una idea que se ha ido desarrollando en mí desde

que comencé los estudios universitarios en Granada capital y observé principalmente dos actitudes frente a este fenómeno:

La primera, la falta de comunicación que a menudo se producía entre hablantes heheantes y no heheantes aunque se tratase de hablantes del mismo dialecto andaluz. La segunda (y menos frecuente): una actitud un tanto purista de condescendencia por parte de los hablantes no heheantes y cierta tendencia a minusvalorar a los hablantes heheantes por el mero hecho de usar en su discurso este rasgo poco reconocido del andaluz.

Estas dos actitudes resultaron ser motivo de una sorpresa inesperada y, lejos de sentirme avergonzada de mi acento, prendieron la mecha de mi actual curiosidad acerca del habla en mi comarca, Loja (Granada). Tal llama se ha visto incrementada a lo largo de mis años universitarios. De hecho, ya realicé un breve trabajo con el mismo objeto de estudio para una asignatura de Sociolingüística durante mi estancia Erasmus en la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido) durante el curso 2016-2017. Sin haberlo planeado, ese pequeño estudio a distancia plantó las bases de este Trabajo Fin de Grado.

5.2. OBJETIVOS

Una vez aclarada la motivación que me mueve a realizar esta investigación, me propongo un claro objetivo: aportar nueva información acerca de este fenómeno tan poco analizado de modo que pueda contribuir a un mayor y más profundo conocimiento sobre la heterogeneidad del andaluz.

Me he encontrado a menudo con casos de personas heheantes que ni siquiera ponen nombre al rasgo fonético que usan. Por ello, considero primordial ayudar a crear conciencia lingüística sobre el heheo entre la población, ya sea heheante o no.

6. METODOLOGÍA

Como ya se ha comentado anteriormente en otros apartados, este estudio sociolingüístico podría dividirse en dos partes fundamentales:

1. Por un lado, consta de una parte de revisión bibliográfica sobre el heheo. Esta consta de definición, problemática terminológica y extensión geográfica del fenómeno así como definiciones de conceptos básicos de sociolingüística. Esta parte ha sido concebida a modo de marco teórico que presente y aporte contexto al fenómeno sobre el que versa el estudio, el heheo.
2. Por otro lado, nos encontramos con una labor esencial de recogida de datos, así como con su análisis y discusión, además de las conclusiones que hemos extraído a partir de ella. Considero esta parte la más importante del proyecto, ya que debido a la escasa bibliografía nos ha sido realmente complejo desarrollar un marco teórico amplio sobre el heheo. Ante este hueco investigador en torno al heheo, la necesidad de recoger y aportar nuevos datos era evidente. Como al principio del proyecto se

adoptó un enfoque sociolingüístico, se optó por realizar un cuestionario en línea⁴ dirigido a un diverso abanico de hablantes del español tanto de la comarca de Loja (Granada) como de alrededores. Es en esta fase del proceso donde debo agradecer a las personas que han participado en la encuesta en línea de manera anónima su colaboración. Si no fuese por su abrumadora participación, este estudio no tendría razón de ser.

Llegados a este punto, procederemos a explicar el formato de la encuesta que vertebra toda la parte experimental de este Trabajo Fin de Grado. Tanto el análisis como la discusión sobre el mismo se han basado a partir de las respuestas que se han extraído de la encuesta en línea que se creó para tal propósito. Este estudio sigue métodos mixtos, ya que consta de preguntas que permiten un análisis tanto cuantitativo como cualitativo. Las preguntas que se pueden analizar cuantitativamente son las que poseen una respuesta cerrada, como, por ejemplo, las que tienen un formato de opción múltiple en las que el/la participante puede seleccionar una o varias opciones. Las preguntas que nos permiten un análisis cualitativo son las preguntas abiertas en las que los/las participantes tienen libertad para escribir un breve texto.

En la encuesta se diferencié en todo momento la participación de hablantes de zonas heheantes y no heheantes. Esto fue posible gracias a la posibilidad de redirigir a la persona encuestada hacia una parte más avanzada de la encuesta donde se preguntaba por las connotaciones que se suelen asociar al heheo (negativas y positivas). Así era posible omitir la parte en la que el/la hablante heheante expresaba su propia percepción lingüística y social acerca del heheo.

Al comienzo de la encuesta en línea se identificaron diferentes variables sociales relevantes de las/los participantes tales como:

- edad
- formación académica
- ocupación profesional
- género
- lugar de nacimiento
- lugar de residencia
- tiempo de residencia en la comarca de Loja o alrededores (zona heheante)
- otros lugares de residencia y duración de la misma (opcional)

A continuación, el formato de las preguntas se dividía en preguntas abiertas y cerradas. Una minoría se trataba de preguntas abiertas en las que la/el participante podría expresar su opinión o completar un campo libremente. Otras, la mayoría, podrían definirse como cerradas, ya que las posibles respuestas ya estaban predeterminadas y solo era necesario seleccionar una (o varias). Se optó por este formato cerrado en su mayoría porque resultaba el más cómodo para la/el

⁴ Cuestionario en línea *Percepción del heheo en la comarca de Loja. ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas hacia el heheo en la comarca de Loja?* en formato PDF adjunto a modo de anexo.

participante de cara al momento de rellenar la encuesta. Este estudio depende en gran medida de la participación y colaboración ciudadana, por lo que se intentó en todo momento hacer la encuesta lo más accesible y cómoda que se pudiera.

En relación con esta adecuación que debía conseguir la encuesta, también se tuvieron que realizar diversos cambios mientras esta se formulaba. El registro y vocabulario debía adaptarse al perfil de participante que se esperaba que fuera a contestar la encuesta, por lo que usar terminología del campo de la sociolingüística no era viable. En su lugar, se optó por formular la pregunta en un registro formal-neutral y añadir una aclaración en lenguaje más familiar y cercano cuando fuera necesario. Por ejemplo, se formuló la siguiente pregunta: "¿Cree que el habla de Loja tiene connotaciones negativas?", acompañada de la descripción: "Es decir, si cree que la manera de hablar en Loja está mal vista".

Con esta dicotomía de registros (uno más formal y neutro y otro más coloquial) se pretendía lograr una adecuación a los dos tipos de perfiles que podrían contestar la encuesta en línea. Estos dos supuestos perfiles eran: jóvenes de entre 15 y 40 años con cierto nivel académico y personas de entre 40 y 65 años con una formación básica o secundaria. Somos conscientes de que, al optar por basar este estudio en las respuestas de una encuesta en línea, el perfil de las/los participantes se reduce y no abarca otros perfiles como puedan ser la población anciana o la población más joven. Tomamos nota de esta limitación, ya que debemos tenerla en cuenta para poder contrastar la evolución diacrónica y etapa actual del fenómeno en posteriores estudios.

Sin embargo, se optó por lanzar una encuesta *online* tanto por la inmediatez y comodidad del medio como por el poder de alcance al que podía llegar. Efectivamente, gracias a internet y al poder de las redes sociales, la respuesta a la encuesta fue abrumadora. En apenas unas horas ya se habían alcanzado y superado los más de cien participantes y más de mil quinientas respuestas. Vuelvo a agradecer en este punto la colaboración ciudadana de los/las habitantes de Loja y alrededores, ya que sin ella la realización de este estudio no hubiera sido posible.

Elegí lanzar la encuesta a través de la plataforma *Online Encuesta*, ya que el formato me resultaba familiar debido a la otra encuesta parecida que había realizado acerca de la percepción sociolingüística del lojeño en el año 2016 (ya mencionada en el apartado 5.1. Motivación). Además, *Online Encuesta* ofrece sus servicios de manera gratuita a los/las estudiantes que vinculan su correo institucional. En su mayoría se trata de servicios de los que otras plataformas carecen, a no ser que se pague por ellos. Por ejemplo (y como he mencionado anteriormente), pude redirigir sin problemas a los/las participantes hacia las preguntas sobre actitud lingüística directamente según contestaran si eran o no habitantes de la zona heheante. Esto me resultó de gran ayuda a la hora de analizar los datos, ya que pude distinguir en todo momento las actitudes y percepciones de los/las hablantes heheantes de los no heheantes.

Una vez participaron 150 personas (cifra que se alcanzó en menos de una semana), se dio por finalizada la encuesta sobre las actitudes lingüísticas hacia el heheo en la comarca de Loja (y alrededores). Consideramos que es una cifra bastante decente para un Trabajo Fin de Grado, así que se procedió al análisis de los resultados.

Para facilitar la tarea de analizar los datos cualitativos exportados directamente de *Online Encuesta*, se seleccionaron las respuestas más interesantes y relevantes y se clasificaron según su temática⁵. El grueso del trabajo residía indudablemente en este análisis de las más de 2700 respuestas de la encuesta. Sin embargo, resultó ser, sin lugar a dudas, la parte del trabajo más gratificante a nivel personal, puesto que leer las experiencias personales y pensamientos de mis vecinos/as me animaba a seguir con la tarea de análisis con una renovada motivación.

Una vez se redactaron todas las partes de este Trabajo Fin de Grado, se procedió a la redacción de la memoria del mismo. Esta se ha concebido como un resumen del grueso del TFG, con un máximo de 2000 palabras aproximadamente.

Por último, no quisiera acabar este apartado sobre la metodología sin hacer una breve mención a las tutorías tanto virtuales como presenciales con la Dra. Rocío Díaz Bravo, profesora de la asignatura Español A2 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Le agradezco enormemente su especial atención y dedicación a este TFG, así como sus tutorías personalizadas que tanto me han servido como motivación.

7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

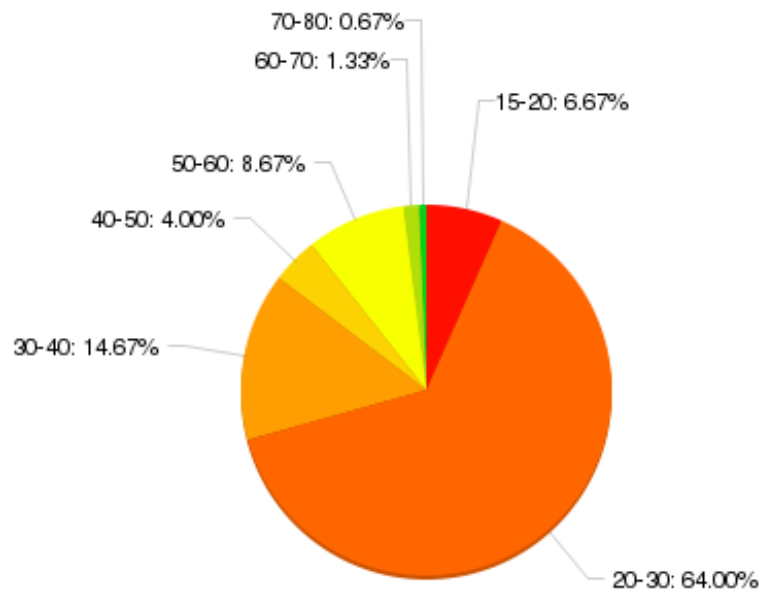
En este apartado del Trabajo desarrollaremos el análisis de los datos obtenidos de la encuesta⁶ explicada en el apartado anterior. Recordamos que han sido 150 las personas de la comarca de Loja y alrededores las que han participado de manera anónima y totalmente voluntaria en la encuesta diseñada especialmente para este Trabajo Fin de Grado. A todas y cada una de ellas les agradezco su participación, ya que no habría sido posible realizar este estudio desde un enfoque sociolingüístico sin su colaboración.

En primer lugar, analizaremos las variables sociales, las cuales se corresponden con los datos demográficos de las personas que han participado en la encuesta. Estas son las siguientes:

⁵ Añadidas a modo de anexo.

⁶ Consúltese el apartado 10. *Anexos*.

1. Edad:



Como podíamos prever al lanzar este tipo de encuesta en línea y debido al perfil de mi red de contactos, la edad del grueso de participantes está comprendida entre los 20 y 30 años, con una participación del 64%. A partir de ahí, se establece una relación indirecta entre la variable edad y participación, ya que observamos que, a mayor edad, menor es la participación en este tipo de encuesta.

Éramos conscientes desde un principio que este tipo de metodología podría resultar excluyente para perfiles de personas de avanzada y de temprana edad. Es por ello que estos son datos a tener muy en cuenta de cara a futuras investigaciones. En un futuro puede ser necesario contrastar la evolución diacrónica del fenómeno del heheo con datos extraídos directamente de personas de rangos de edad mayores y menores. En ese caso, este tipo de encuesta no nos resultaría útil y tendríamos que adoptar otros métodos complementarios como entrevistas cara a cara o cuestionarios presenciales en colegios, institutos y hogares de mayores. Así creemos que recogeríamos datos de un espectro más amplio de población heheante que mostrase la transversalidad (o no) del fenómeno, así como su evolución a lo largo de las generaciones y posibles diferencias en la percepción del fenómeno.

2. Género:



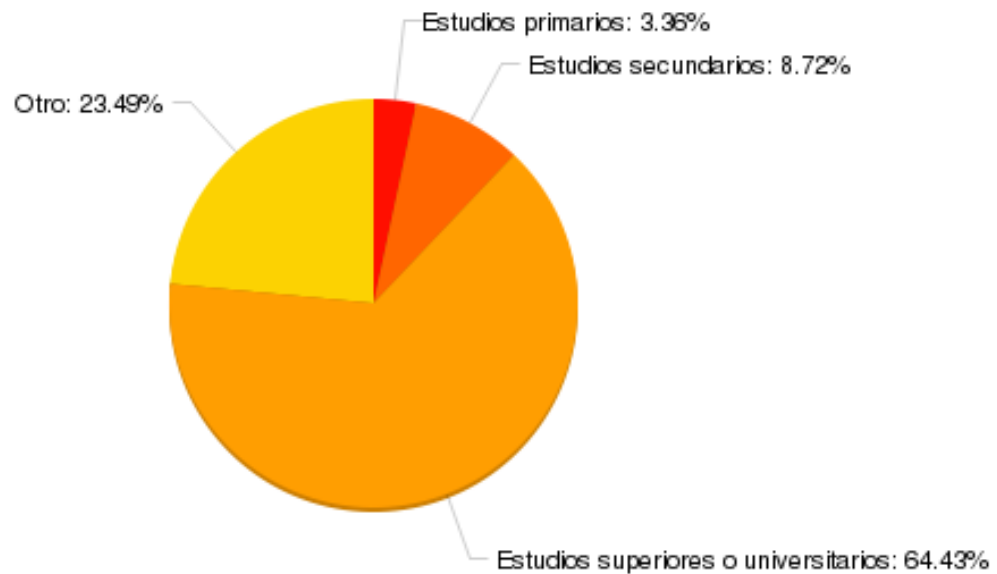
Como podemos observar, la mayoría de los datos extraídos pertenecen a respuestas de mujeres⁷. Esta variable social es muy interesante, ya que podemos diferenciar en todo momento las percepciones y actitudes lingüísticas de hombres y mujeres con respecto al heheo.

Es un dato a tener muy en cuenta, ya que en estos tiempos donde estamos siendo testigos del auge social del feminismo en todos los ámbitos de la vida, la perspectiva de género es necesaria en cada una de las áreas del conocimiento y la investigación. En futuros estudios incluso se podría tratar la estigmatización del fenómeno desde tres dimensiones: la de mujer, andaluza y hablante heheante.

No obstante, estos son datos que han de tomarse con máxima cautela, puesto que no ha sido posible controlar que la encuesta se proporcionase al mismo número de hombres que de mujeres. Para futuras investigaciones, podríamos tener en cuenta la frecuencia relativa en lugar de la frecuencia absoluta. Así podríamos comprobar si existen o no diferencias de actitudes y percepciones según el género del/de la encuestado/a.

⁷ Propongo utilizar el femenino genérico para hacer referencia a los/las participantes de la encuesta de cualquier género, visto que la amplia mayoría de personas que la han completado han sido mujeres.

3. Formación académica y ocupación profesional:



Los datos obtenidos a partir de esta variable demográfica nos son realmente útiles, puesto que nos aportan información sobre la variación diastrática y la frecuencia de uso del heheo según el nivel sociocultural de las encuestadas.

Los datos demográficos de formación académica y ocupación profesional confirman los dos grandes tipos de perfiles de participantes que esperábamos que completasen la encuesta. El perfil mayoritario de la participante de la encuesta es el de una mujer joven con estudios superiores o universitarios. El otro gran perfil sería el de una persona (ya sea hombre o mujer) de entre 40 a 60 años con otro tipo de formación que especifica en el campo de ocupación.

Es de sorprender que, a pesar del alto nivel académico que impera entre las participantes de la encuesta, los datos obtenidos a partir de sus respuestas reflejan una paradoja en relación con su nivel de conciencia lingüística. En otras palabras, las encuestadas sí que son conscientes de que están frente a un fenómeno peculiar del habla, pero no saben ponerle nombre⁸.

⁸ Consúltense la problemática respecto a la terminología referente al heheo en el apartado 2. *Introducción: terminología y extensión geográfica del heheo.*

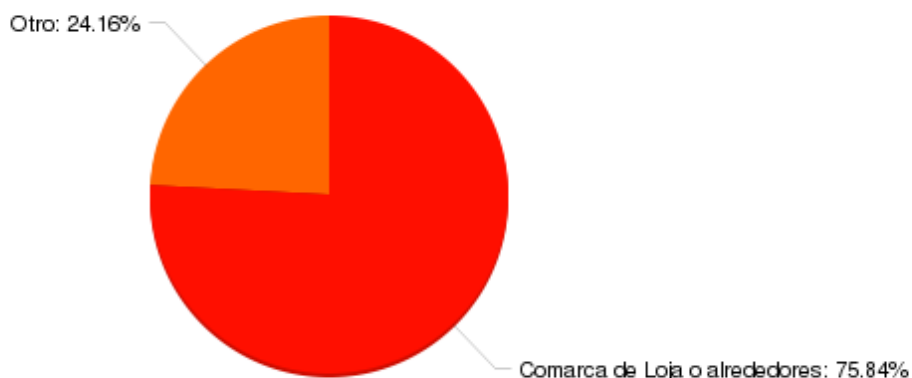
4. Lugar de nacimiento: ¿Comarca de Loja?



Al centrar este estudio en la percepción y actitudes lingüísticas hacia el heheo por parte de la población heheante, los resultados confirman que la encuesta ha sido realizada casi en su totalidad por hablantes nacidos/as en la zona heheante. En este punto de la encuesta, si respondías que no habías nacido en la zona heheante, se te redirigía automáticamente hasta la pregunta 2 sobre las connotaciones negativas asociadas al heheo. De este modo nos es posible diferenciar las actitudes de hablantes heheantes de las de no heheantes.

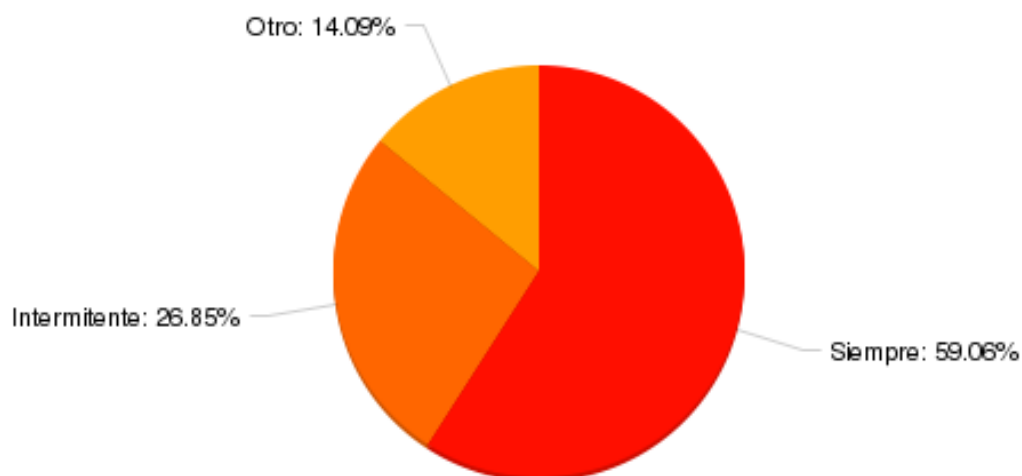
No obstante, hemos de ser cautas con estos datos y no generalizar, puesto que nacer en la zona heheante no garantiza el uso de este rasgo fonético por parte de un/a hablante en particular.

5. Lugar de residencia:



Esta variable demográfica nos resultaba de utilidad para diferenciar de nuevo la actitud lingüística por parte de las encuestadas según si su lugar de residencia habitual estaba dentro o fuera de la zona heheante. Como podemos observar, la amplia mayoría de participantes de la encuesta residen en la zona heheante, por lo que podemos comprobar qué actitudes se dan entre la comunidad heheante.

6. Tiempo de residencia en la comarca de Loja o alrededores (zona heheante):



En relación con la variable anterior, este dato demográfico nos puede resultar útil a la hora de comprobar si existe una evolución o un cambio en las actitudes y percepciones del/de la hablante heheante según haya pasado más o menos tiempo en la zona heheante. Observamos que casi el 60% de las encuestadas han vivido siempre en la zona heheante, pero el 40% de ellas también han residido en otros lugares.

7. Otros lugares de residencia y duración de la misma (opcional)

Nos resultaba interesante comprobar (como en la pregunta anterior) si las personas que habían residido fuera de la zona heheante habían experimentado algún tipo de cambio de actitud hacia el heheo.

Este cambio de actitud puede estar causado por el contacto del hablante heheante con hablantes no heheantes y puede producir dos tipos de reacciones: o bien que el hablante heheante se avergüence de su acento y lo cambie al ser consciente de las connotaciones negativas que implica; o por el contrario, que a pesar de las connotaciones negativas que acarrea el uso de este rasgo fonético, surja en el/la hablante un sentimiento de identidad lingüística que derive en un sentimiento de orgullo por la peculiaridad del fenómeno.⁹

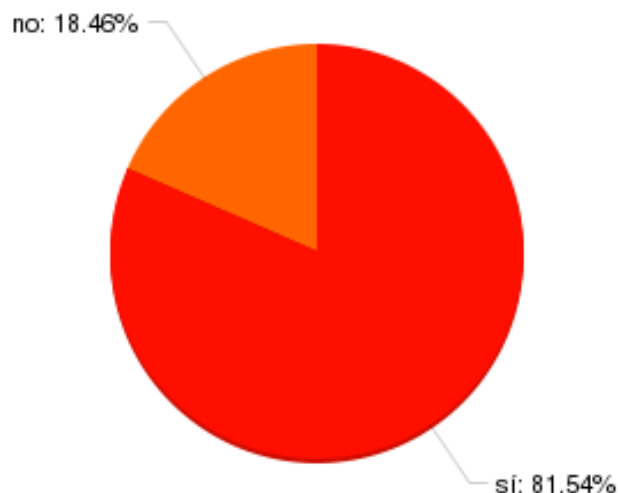
⁹ En este aspecto se profundizará más adelante. Véase el análisis derivado de la pregunta 5 de la encuesta: *¿Se ha visto obligado a cambiar su acento?*

Fueron 72 las participantes que respondieron a esta pregunta opcional y la mayoría de ellas habían residido en Granada. Sin embargo, también hay un porcentaje de personas que residen o han residido en otras zonas de Andalucía y España (mayoritariamente Cataluña y Comunidad Valenciana). Además, hay otro porcentaje de personas que han residido o siguen residiendo en el extranjero: Reino Unido, Bélgica, Alemania, Rusia, diferentes países de América del Sur, etc.

Llegados a este punto tenemos que recordar que la zona donde se da el fenómeno del heheo no se reduce a la comarca de Loja (Granada), sino que este tiene una amplia extensión, dándose en otras zonas de Andalucía e Hispanoamérica.

Una vez analizadas las variables sociales que nos aportan la información demográfica de las participantes de la encuesta, damos paso a analizar las preguntas sobre percepción y actitud hacia el heheo.

1. ¿Considera peculiar el habla de Loja?



Esta primera pregunta viene a responder directamente a una de nuestras dos subpreguntas de investigación: ¿CUÁL ES EL NIVEL DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA DEL/DE LA HABLANTE HEHEANTE?

Más de un 81% de las encuestadas afirmaron que sí consideran peculiar el habla de Loja. Por el contrario, el 18% de las encuestadas negaron que esta habla fuera peculiar.

Al preguntarles los motivos por los que piensan que el habla de Loja es particular, obtenemos siete grandes razones (de mayor a menor frecuencia¹⁰):

- 1) El heheo: La gran mayoría de encuestadas contestan que la principal peculiaridad del habla de Loja es su acento y pronunciación. Identifican el

¹⁰ Todos los datos obtenidos de las respuestas de la encuesta se presentan en un orden de mayor a menor frecuencia.

fenómeno con la aspiración del sonido /s/ y /θ/, pero en muchas ocasiones no conocen un término lingüístico específico para este fenómeno. Incluso se da el caso de confundir el heheo con la aspiración de /χ/. Además, se repite la idea de que es un fenómeno en expansión, ya que se da en mayor medida entre las generaciones más jóvenes.

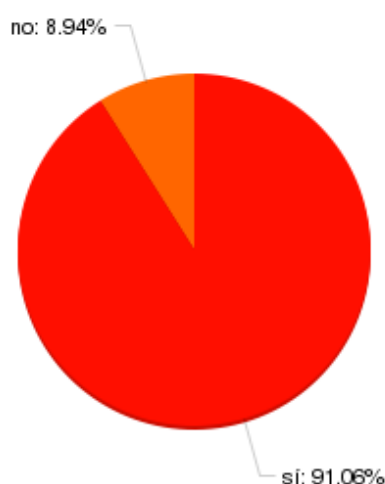
- 2) Multitud de connotaciones negativas: suelen comentar que el acento lojeño es característico y que destaca casi siempre en un sentido negativo. Para ilustrarlo, aportan una gran variedad de ejemplos. "Es un habla muy basta, demasiado bruta", "hablamos mal", "es incorrecta", "pronunciamos mal", "la gente no se esfuerza por vocalizar"... Incluso hay un participante que llega a decir que se trata de una "degeneración horrible del habla". Algunos participantes adoptan esa misma actitud hacia el heheo y comentan que no les gusta. Otros, diferencian su propia actitud (muchas veces neutral) de la de los hablantes de zonas no heheantes, cuya percepción del heheo es mucho más negativa.
- 3) En relación con las connotaciones negativas, aparecen como otro motivo los problemas de comprensión que puede ocasionar el uso de ese rasgo fonético. Muchas participantes admiten que su habla particular les ocasiona problemas de entendimientos al salir de la zona heheante, incluso entre el resto de la comunidad andaluza. Hay quien va más allá y llega a afirmar que "solo nos entendemos entre nosotros". Otras, que esta forma de expresarse es inentendible. Por ello, muchas opinan que no les parece correcta.
- 4) Sin embargo, entre la población heheante existe un sentimiento generalizado de identidad lingüística y de pertenencia a una comunidad de hablantes muy peculiar. Podemos decir que hay un cierto nivel de conciencia lingüística, ya que las encuestadas explican que es un rasgo típico de la comarca de Loja y que les identifica allí a donde vayan. Son conscientes de que su acento les hace altamente identificables, sobre todo, entre granadinos/as. No obstante, también hay un pequeño porcentaje de respuestas en las que aclaran que, aunque el heheo sea un rasgo característico del habla de la comarca de Loja y alrededores, muchas veces otros/as hablantes de Andalucía los confunden con personas de Cádiz o Málaga. Recordemos que el heheo no es exclusivo de la comarca de Loja (Granada), sino que también está ampliamente extendido por otras zonas de la geografía andaluza como zonas de la provincia de Cádiz y Málaga¹¹ (Rodríguez Prieto, 2008, p. 132).
- 5) Entre las respuestas de las encuestadas, se repite esta idea de que el habla de Loja se caracteriza por ser una mezcla de diferentes acentos debido a su condición de enclave geográfico. Gracias a haber adoptado peculiaridades del habla cordobesa, malagueña y granadina, muchas encuestadas consideran al habla de Loja única y diferente del resto de hablas andaluzas.
- 6) Y por último (y menos frecuentes), también aparecen connotaciones positivas que los/las hablantes heheantes asocian a su particular manera de hablar.

¹¹ Vid. mapa 1. *Distribución aproximada del «heheo» en Andalucía* (p. 4).

Mencionan brevemente como un aspecto positivo la capacidad de síntesis del habla andaluza y la idea de economía del lenguaje. Además, le asocian sentimientos positivos concretos al habla de Loja, como que es un habla más abierta, cercana y divertida.

Como conclusión, se demuestra que entre la población heheante sí se produce la identificación del rasgo en particular del heheo, pero en su mayoría no conocen la existencia de un término para el mismo.

2. ¿Cree que otras personas consideran inferior o ven malamente cómo se habla en Loja (y comarca)?¹²



Ante esta pregunta, la respuesta es clara: los hablantes heheantes son conscientes de la estigmatización que el heheo sufre entre el resto de hispanohablantes.

Al preguntarles en qué notan esa estigmatización, son cinco las razones que se van repitiendo a lo largo de las respuestas:

- 1) La asociación generalizada del heheo a personas con nivel sociocultural bajo. El hablante heheante percibe claramente que para el resto de hispanohablantes hehear es sinónimo de incultura. "Cateto", "basto", "de pueblo", "barriobajero", "inculto", "cortijero" son algunos de los ejemplos de calificativos que han padecido personalmente los/las participantes de la encuesta al usar este rasgo fonético. Como bien comenta la mayoría de ellos/as, los/las hablantes no heheantes asocian el heheo a un nivel sociocultural bajo del/de la hablante heheante, incluso en ámbitos académicos y universitarios (yo misma lo he experimentado). Las encuestadas son bien conscientes de la estigmatización que sufre el heheo incluso dentro de Andalucía. Algunas, con una fuerte identidad lingüística heheante, adoptan una actitud verdaderamente crítica hacia el hablante

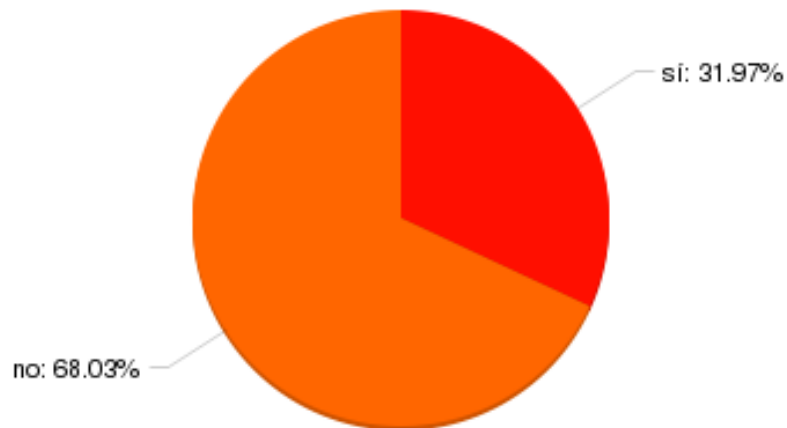
¹² Las respuestas a las preguntas 2-5 pertenecen exclusivamente a personas de la zona heheante.

heheante que sale de su zona y metamorfosea su acento hacia un "prestigioso" seseo sevillano. Como vemos, el rasgo está tan estigmatizado que se dan casos en los que el hablante heheante prefiere cambiar su acento hacia el rasgo fonético "prestigioso" del andaluz, a pesar de las connotaciones burlescas que acarrea el propio andaluz fuera de nuestra comunidad autónoma.

- 2) Otras formas de estigmatizar el acento para las encuestadas son la actitud de desprecio y de rechazo con las que se topan por parte del resto de hispanohablantes. Matizan que ese desprecio se aprecia mucho más cuando salen de Andalucía. Las encuestadas creen que esa actitud de rechazo por parte de un sector de la comunidad no andaluza no hace distinciones entre acentos, sino que se produce porque se asocia con el ambiente rural, no importando si se trata de seseo, de ceceo o de heheo. Otro de los conflictos que acarrea la posmodernidad, como comenta acertadamente un encuestado.
- 3) Los problemas de comunicación que se dan con frecuencia entre hablantes heheantes y no heheantes son otro de los motivos recurrentes de la estigmatización de este rasgo. Sorprende la frecuencia con la que las participantes comentan que incluso entre granadinos/as existen dificultades a la hora de comunicarse de manera oral. En aras de una comunicación más fluida, las encuestadas admiten verse obligadas a neutralizar su acento, especialmente en trabajos de cara al público. Son conscientes de que a menudo hablan muy deprisa y poseen un acento característico que puede ser costoso de entender si no se está acostumbrado.
- 4) Con igual frecuencia, las encuestadas revelan que las risas y mofas que ocasiona su acento al considerarse "muy basto y cateto" son partícipes de la estigmatización del mismo. Hay incluso quien admite que a menudo intenta pronunciar en un castellano estándar por miedo a las burlas. Es frecuente que al escuchar al hablante heheante, el/la hablante no heheante (mesetario/a muy a menudo) lo intente imitar en tono jocoso, sin fundamento alguno.
- 5) Los/las hablantes heheantes perciben una actitud condescendiente hacia su persona por parte de hablantes no heheantes (mesetarios en su mayoría) por el simple hecho de pronunciar de esta peculiar manera. Es recurrente la idea de que el hablante heheante no sabe hablar y debería aprender a hacerlo. A esta actitud de condescendencia le sigue un sentimiento de superioridad de la comunidad no heheante (castellana especialmente) de la que la comunidad heheante se hace eco.

Como podemos observar, las connotaciones negativas que en su gran mayoría se asocian al heheo son de un corte totalmente clasista y burlesco. El/la hablante heheante es totalmente consciente de ello y reconoce que en cierto modo sirven de presión para intentar abandonar el heheo.

3. ¿Piensa que hablando con su acento lojeño está hablando mal?



Tal y como refleja el gráfico, el 68% de las encuestadas no consideran estar hablando mal debido a su acento. Por el contrario, casi el 32% de las encuestadas sí que opinan que hehear es una incorrección del habla.

Las razones que más se repiten entre las encuestadas que no consideran estar hablando mal por el hecho de hehear son las siguientes:

- 1) El concepto de evolución de la lengua desde la perspectiva de la lingüística descriptiva: la lengua está viva y, por ende, en ella tienen cabida todas las variaciones fonéticas que existan. Consideran crucial el dejar de lado la visión clasista que afirma que por tener un acento marcado o pronunciar de diferente forma, se está incurriendo en errores de la lengua. Coinciden en la idea de que se puede producir una comunicación exitosa entre la comunidad heheante y todas las personas que compartan el castellano. También en la idea de que nuestras hablas (andaluzas) son únicas, evolucionadas y ricas en diversidad. Proclaman que está en nuestra mano fomentar el respeto hacia cualquiera de los modos de expresión que rompen con lo que está establecido como correcto. Solo así se logrará terminar con las asociaciones negativas que sufre el heheo (o cualquier rasgo fonético del castellano) como la de que se trata de un indicativo de analfabetismo.
- 2) El sentimiento generalizado de identidad y de pertenencia a una comunidad que expresan las participantes: "Es imposible considerar como incorrecto una forma de comunicarse que puedes encontrar en todo tu entorno. Vayas a donde vayas ves gente como tú. Por ello no creo que hablemos mal el castellano, sino que hablamos genial el lojeño¹³", afirma una encuestada. Y

¹³ Nótese que el habla de Loja o lojeño tiene como principal característica el heheo, de ahí que muchas veces los términos sean intercambiables.

añade una noción muy interesante: "Si no se entendiera, entonces hago un uso incorrecto de la lengua oral en la comunicación. Pero yo creo que uso la lengua oral correctamente y me siento orgullosa¹⁴. Además creo que puedo cambiar de registro. Elijo hablar así". Es importante esta idea de nivelación del registro (variación diafásica) según el contexto en el que el/la hablante se encuentre. Son conscientes de que es un rasgo un poco difícil de entender si no se está acostumbrado y por eso intentan nivelarlo según la situación, pero siempre "manteniendo la esencia".

- 3) En relación con el sentimiento de identidad comentado anteriormente, también surge recurrentemente la percepción de que el heheo es algo singular dentro incluso de Andalucía. Esta es una característica que se percibe positivamente, ya que las encuestadas la asocian a un enriquecimiento mayor de la lengua española. El sentimiento de particularidad es tal que incluso hay quien distingue la intensidad del heheo por zonas tanto dentro del pueblo como según la pedanía.

Por el contrario, las razones de las encuestadas que sí consideran estar hablando mal por el hecho de hehear son principalmente las connotaciones negativas que acarrea el heheo, ya analizadas anteriormente. Además, existe un sector un tanto purista (desde un enfoque prescriptivo) que considera al heheo una deformación incorrecta de la lengua. Dicho sector opina que todo rasgo que se desvíe de la pronunciación del castellano estándar es una incorrección, ya que dificulta la comprensión entre hispanohablantes.

Concluimos que, por regla general, la comunidad heheante no considera que su particular forma de pronunciar sea incorrecta. De hecho, existe un sector que expresa su orgullo e identifica de manera emotiva el heheo como parte de su propia identidad y orígenes. Según las participantes de la encuesta, el límite entre la corrección y la incorrección de la lengua reside en si se producen o no problemas de comunicación, los cuales vamos a analizar a continuación.

¹⁴ Este sentimiento de orgullo es recurrente entre las respuestas y más adelante profundizaremos en él.

4. ¿Le resulta difícil que le entiendan cuando habla con personas que no son de la comarca de Loja?



Con un 63% de las respuestas negativas, podemos concluir que la comunidad heheante no suele experimentar problemas de comunicación cuando habla con personas que no son de la zona heheante. Sin embargo, el 36% de las encuestadas sí que afirman haber experimentado problemas de comprensión al hablar con personas que no hehean.

Esta respuesta choca con la percepción generalizada de que son frecuentes los problemas de comunicación entre hablantes heheantes y no heheantes debido al heheo. La conclusión que podemos obtener de la dicotomía entre las respuestas de las preguntas 4 y 5 es que los hablantes heheantes cambian su acento para evitar las connotaciones negativas a las que se le asocia su uso (más que para hacerse entender). Sin embargo, en el primer gráfico de barras de la pregunta 5 no se confirma esta hipótesis. Por tanto, debemos aclarar que no todos los hablantes heheantes cambian de acento para evitar posibles problemas de comprensión. Es un conflicto que podríamos resolver en futuras investigaciones.

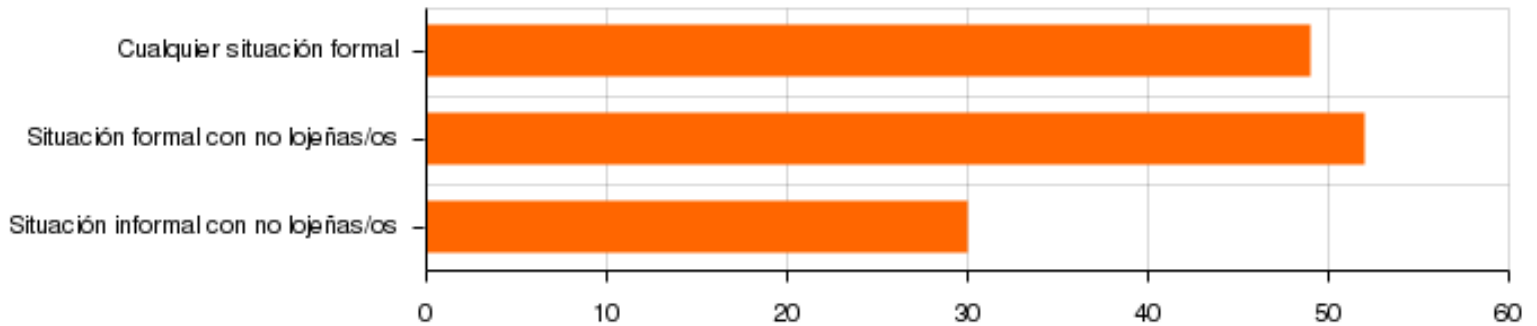
5. ¿Se ha visto obligado a cambiar su acento al hablar?



El 68% de las encuestadas afirman haberse visto obligadas a cambiar su acento al hablar; frente al 31%, que no se ha visto en esa situación.

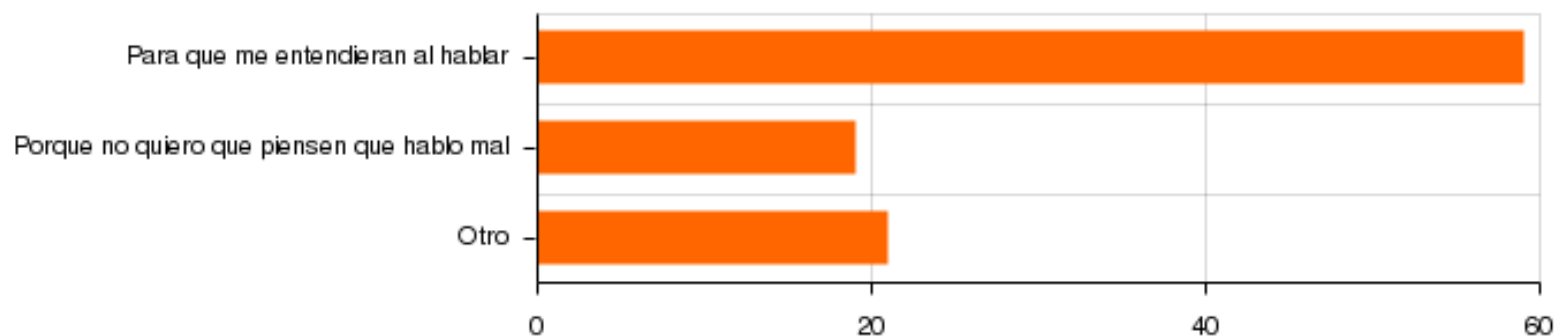
Al preguntarles en qué tipo de situación se habían visto obligadas a cambiar su acento, el orden de mayor a menor fue:

- 1) Situación formal con hablantes no heheantes: 62% de las respuestas.
- 2) Cualquier situación formal: 59% de las respuestas.
- 3) Situación informal con hablantes no heheantes: 36% de las respuestas.



Por otro lado, nos interesaba averiguar las razones por las que los/las hablantes heheantes cambiaban su acento. Estas fueron las respuestas de mayor a menor aparición:

- 1) Para que la comunicación fuese efectiva (sobrepasando con amplio margen a la segunda opción).
- 2) Para evitar las connotaciones negativas que acarrea el heheo.
- 3) Otras razones:
 - a. Destacan las personas que han decidido no cambiar su acento nunca a pesar de haberse visto obligadas a ello. Esto se debe a tener un sentido identitario fuertemente ligado al heheo.
 - b. También las personas en las que se ha producido ese cambio de manera inconsciente. Esto puede ocurrir ya sea por haberse trasladado a una zona no heheante o porque al hablar con personas no heheantes, su acento se nivela automáticamente.
 - c. Debido a la situación formal en la que puedan encontrarse. Explican que el acento se relaja menos al igual que otros aspectos como la vestimenta, por ejemplo. Además de que en ese tipo de situaciones hay que usar el español estándar y dejar de lado dialectos.



Así podemos confirmar la descripción del heheo y su afirmación de que es un rasgo fonético que se da en hablantes ceceantes en situaciones informales de familiaridad y ambientes relajados.

6. ¿Cree que el habla de Loja tiene connotaciones negativas?¹⁵



Tal y como quedó reflejado en la pregunta 2, la población heheante es consciente en su mayoría (60%) de que el heheo es un rasgo del andaluz sumamente estigmatizado.

La principal connotación negativa que acarrea el heheo sigue siendo su asociación a personas de nivel sociocultural y económico bajo. Se trata de una estigmatización de corte profundamente clasista, en palabras de las encuestadas. Queda de manifiesto una fuerte actitud crítica hacia esta estigmatización, puesto que las encuestadas no le encuentran razón de ser. Dentro de ese clasismo del que hablan, pueden llegar a entender (aunque no compartir) que fuera de Andalucía rechacen cualquier tipo de variación fonética del castellano o del andaluz. Sin embargo, no comprenden que el heheo esté también estigmatizado entre una parte de la población andaluza. Llegan incluso a proclamar que el heheo "está discriminado por los discriminados", refiriéndose a la actitud de rechazo que puede ocurrir por parte del resto de la comunidad andaluza.

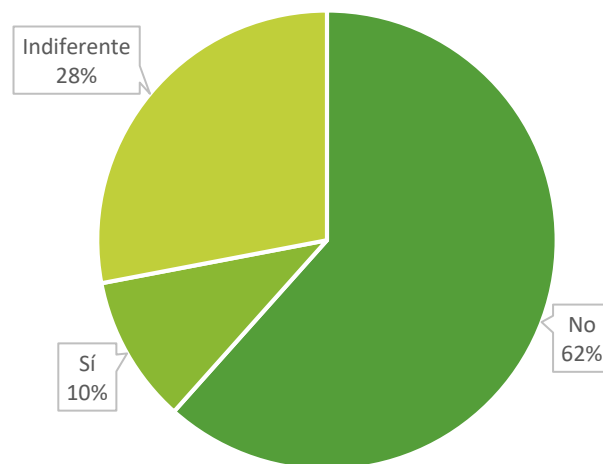
Culpan de la estigmatización del heheo a la sociedad clasista en la que vivimos, que alza a la categoría de "prestigio" al rasgo fonético que usan las personas que por razones históricas ostentan el poder económico. Como bien recoge la repetida cita de Max Weinreich, "una lengua es un dialecto que tiene ejército y armada" (cf. Romaine, 1996, p. 28). Esta teoría es aplicable a todas las variedades de todos los idiomas. En el caso de Andalucía, el rasgo fonético "prestigioso" es el seseo porque es el que se da en Sevilla, capital económica de la comunidad (Moreno-Fernández, 2010, p. 75).

¹⁵ A partir de la pregunta 6, las personas de fuera de la zona heheante también han aportado sus respuestas.

Es curioso que comenten que una razón por la que el heheo está estigmatizado es porque no está instaurado en los medios de comunicación. El seseo puede escucharse en *Canal Sur* e incluso a veces en la televisión nacional, pero no así el heheo. Según las encuestadas, es un rasgo que no encaja en la idea generalizada de lo que supone hablar bien. Es una idea que pretende homogeneizar la lengua, imposibilita el desarrollo de numerosas variantes de esta y consigue así limitar el crecimiento cultural de una comunidad.

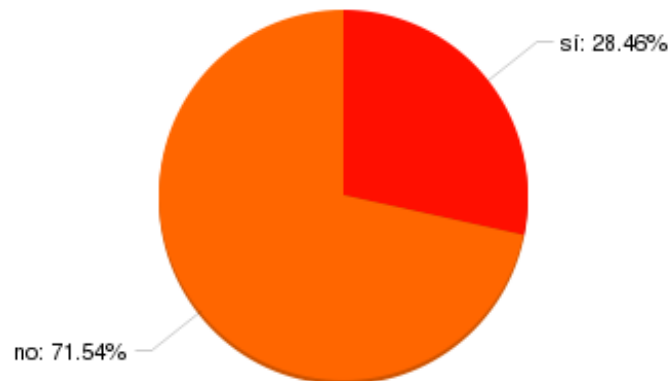
El heheo es un rasgo tan estigmatizado, que ni siquiera está reconocido. Las encuestadas son conscientes de ello. En relación con esta estigmatización, nos resultaba curioso preguntar directamente al/a la hablante heheante si su heheo les avergonzaba. Estos fueron los datos obtenidos:

Sentimiento de vergüenza



Nos alegra demostrar que a pesar de la profunda estigmatización del fenómeno, la mayoría de encuestadas (62%) no se avergüenzan de ello. El pequeño porcentaje que sí lo hace (10%) asegura que siente vergüenza de su heheo en situaciones con hablantes no heheantes.

7. ¿Piensa que el habla de Loja tiene connotaciones positivas?

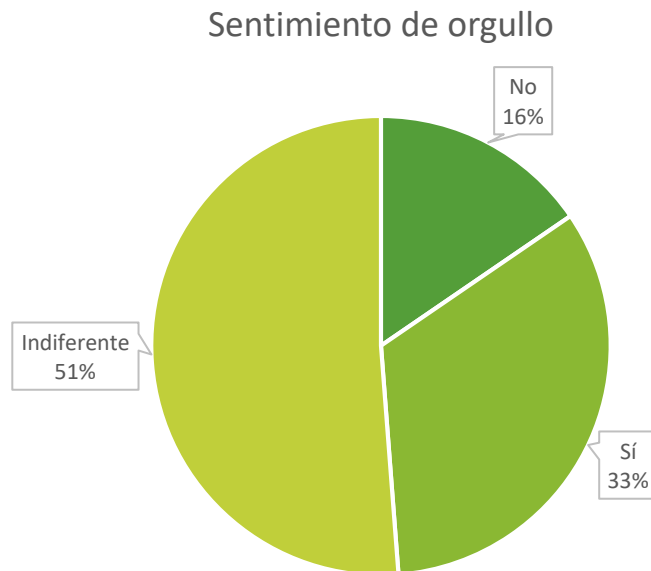


A pesar de que apenas el 28% de las encuestadas consideran que el heheo está asociado con connotaciones positivas, vamos a proceder a analizar las más recurrentes:

- 1) Un profundo sentimiento de arraigo a la tierra andaluza del/de la hablante heheante que incluso puede derivar en un intenso sentimiento de orgullo. En palabras de una encuestada: "Es rico, diverso, identitario, diferente... Es síntoma de nuestras mezclas y nuestra cultura mucho más social y cercana con las personas".
- 2) La particularidad del fenómeno, que lo distingue del resto de hispanohablantes. "Es diferente al resto de acentos típicos de Andalucía, por lo que llama mucho más la atención y genera interés", como expresa un encuestado. En este caso, la originalidad del rasgo es percibida positivamente. Además, opinan que este rasgo es de valorar, ya que aporta mayor diversidad a la heterogeneidad del andaluz y el español en general. Sin embargo, esto es solo una percepción de la comunidad heheante en la comarca de Loja, puesto que el heheo también se da en otras zonas de Andalucía e incluso de Latinoamérica.¹⁶ Viene a reflejar el gran desconocimiento que existe en torno a este rasgo, ya que la comunidad heheante no tiene conocimiento de que esté verdaderamente tan extendido geográficamente.
- 3) Su carácter divertido o gracioso, así como "el arte" (entendido como la gracia o *elegancia*) que conlleva hehear. Hay quien reconoce que ha conocido a personas a las que el heheo les resulta "delicioso", aunque sean la excepción.
- 4) Su utilidad, en el sentido de que supone menos esfuerzo vocal y una mayor agilización para decir más palabras en menos tiempo y mejorar así la comunicación (economía del lenguaje). Consideran que es una evolución de la lengua.

¹⁶ Véanse los mapas de la distribución aproximada del heheo en América (p. 5).

Por otra parte, teníamos especial curiosidad por descubrir si el uso de este rasgo fonético despertaba en la comunidad heheante un sentimiento de orgullo, así que lo preguntamos directamente en la encuesta. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:



La mitad de las personas encuestadas (51%) respondieron que su acento les era indiferente, que no era un motivo por el cual sentirse orgulloso/a o avergonzado/a. Simplemente es su manera de hablar y no les provoca mayor emoción. Por tanto, del total de participantes para quienes el heheo no es indiferente, el 67% siente orgullo por este rasgo.

Así, un tercio de las encuestadas sí que respondieron que siempre se sentían orgullosas de su heheo. Entre sus razones, destaca el sentimiento de profundo arraigo a su tierra natal que tienen asociado con su heheo. "Llevas un trocito de tu tierra siempre contigo", llega a expresar llena de emoción una encuestada. Ese sentimiento de identidad y pertenencia a sus raíces andaluzas es recurrente y es lo que les lleva a enorgullecerse tanto de su acento. "Hay que conservar lo auténtico de nosotros mismos", y esa esencia identitaria la identifica este tercio de los/las encuestados/as con el heheo.

8. ¿Tiene usted algún comentario interesante que quiera compartir sobre el habla de Loja?

Según leía los comentarios finales de mis vecinos/as, me parecía lo más adecuado reflejar sus pensamientos e inquietudes sin mi intermediación. Por ello, he seleccionado y clasificado los comentarios más interesantes en la siguiente tabla:

<p>EVOLUCIÓN DIACRÓNICA</p>	<p>Según los testimonios de las encuestadas, podemos concluir que el fenómeno del heheo está en expansión.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ «Creo que ha evolucionado a más. Mi madre es lojeña y no tiene ese heheo marcado. Como diría [José María] Pérez Orozco, "el <i>andalúh</i> es un habla en constante evolución". Supongo que por eso cada vez es más marcado.» ➤ «El "heheo" no se hablaba en los 70, 80 y 90 (que es de la época que puedo hablar) más que en zonas del barrio Alto y el barrio San Francisco. No así en la Alcazaba, la "Plaza Arriba", el Puente, la Victoria o el barrio San Miguel. Hoy "hehean" los adolescentes y jóvenes de entre 12 y 25 años más que sus mayores. Me parece un vulgarismo el aplicar nuestra preciosa <i>h</i> aspirada de <i>Loha</i> a todos los vocablos, lo hace incomprensible y dificulta la ortografía y la expresión oral.» ➤ «La verdad que cada vez veo el acento más cerrado, pues a las generaciones más jóvenes se les nota todavía más que a los de mi edad.»
<p>SENTIMIENTO DE IDENTIDAD</p>	<p>Como podemos observar en los comentarios finales de las encuestadas, el heheo despierta en cierto sector de la comunidad heheante un sentimiento de identidad profundamente ligado a la patria y raíces del/de la hablante heheante. Incluso crea una cierta controversia entre la población.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ «Ya he hecho bastantes comentarios a lo largo de la encuesta, y podría hacer muchos más porque este es un tema que tiene para largo debate. Y creo que algún día deberemos hacerlo en serio, porque la cuestión de nuestra habla es una cuestión sin resolver para los lojeños. No terminamos de estar seguros de lo que el acento lojeño debe ser para nosotros como pueblo: si potenciar como una seña de identidad, si algo de lo que llevar en la intimidad (lojeño de Loja para adentro), si es un problema...» ➤ «Creo que es muy importante que sigamos reivindicando nuestros acentos. Aún más entre la gente joven ya que les damos valor y hace que las raíces de las que venimos se mantengan vivas. Me parece muy valiente lo que haces, recibirás críticas, pero piensa que somos muchas las que agradecemos que lo hagas y estoy segura de que muchas de nuestras y nuestros antepasados también te lo agradecerían. Ya está bien de que el andaluz y sus

	<p>variantes sean vistos como negativos. ¡Debemos valorar lo que tenemos y ello no es otra cosa que riqueza cultural a raudales! ¡Ánimo compañera! Y como muchas dicen: "Habla bien, habla en <i>andalú</i>".»</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ «Es un acento cercano y que te hace abrirte con más sinceridad a los demás. Hace que lo serio y los sufrimientos pasen más a gusto.»
<p>HETEROGENEIDAD DENTRO DE LA ZONA HEHEANTE</p>	<p>Como venimos aclarando durante todo el estudio, ser natural de una zona heheante no te convierte automáticamente en hablante heheante. Es un rasgo que suele darse entre los/las hablantes ceceantes como aclaramos al principio. Es curioso que, incluso dentro de una zona tan localizada, se observe una cierta heterogeneidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ «Como he comentado antes creo que existen diferentes características a la hora de pronunciar incluso dentro del mismo pueblo y en las diferentes pedanías.» ➤ «Es importante resaltar que no todos los habitantes de Loja tienen el mismo grado de acento. Hay personas que lo tienen más marcado que otras y no por ello hay que tomarlo como objeto de burla.» ➤ « La verdad es que mucha gente me ha preguntado que de dónde soy. Al decirles que soy de Loja y que mi familia también lo es, se extrañan mucho ya que no creen que mi acento sea tan marcado o profundo como el resto de los lojeños.»
<p>OTROS</p>	<p>Como observamos, existe una gran disparidad de opiniones sobre el heheo, ninguna de ellas incorrecta o descalificable.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ « Yo pienso que nuestro habla es muy cómoda, se simplifica el lenguaje a menos palabras y se hace más eficiente la comunicación. Además el habla de Loja en su conjunto no se puede entender sin las frases hechas y expresiones que se emplean cotidianamente. En cuanto a lo que piensen los demás del acento, no debería importarnos pues un lojeño si se lo propone puede hablar un pulcro castellano, y a la vez un lojeño sobresaliente.» ➤ «Insisto en que el acento es peculiar por la fusión de varios acentos diferentes, a ser la comarca de Loja el centro andaluz colindando con varias provincias con acentos tan diferentes. Sin embargo, la connotación negativa que se le puede atribuir no es por el acento, es por la falta de vocalización.»

➤ «Deberían prohibir este acento de mierda y meter en la cárcel a quien se atreva a cagarse en español de esa forma.»

8. CONCLUSIONES

En este apartado del trabajo contestaremos a las preguntas de investigación que planteamos en su momento:

❖ ¿CUÁLES SON LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL HEHEO EN LA COMARCA DE LOJA?

Podemos diferenciar las actitudes lingüísticas hacia el heheo según si el hablante es heheante o no heheante:

Dentro de la comunidad heheante, podemos concluir que la actitud hacia el heheo de poco más de la mitad de las encuestadas es de indiferencia. Esto se debe a que, al ser algo tan natural como es la forma de hablar propia de cada persona, no provoca mayores sentimientos o controversia. Sin embargo, existen dos sectores opuestos cuyas actitudes hacia este rasgo se ven polarizadas. Por un lado, existe un sector (el que menos) que repudia este rasgo, considerándolo una incorrección de la lengua a evitar. Por otro lado, existe un sector (más amplio) de personas que se enorgullecen profundamente de su heheo, puesto que tienen creada una relación heheo-matria muy emotiva.

Por parte de la comunidad no heheante, podemos determinar que el heheo es un rasgo bastante estigmatizado por regla general. De hecho, su estigmatización es tal, que ni siquiera se ve reconocido demasiado a menudo entre la población. No obstante, podemos diferenciar la actitud de la comunidad no heheante andaluza de la no andaluza. Se percibe un rechazo mayor hacia el heheo por parte del/de la hablante no heheante y no andaluz/a, que por parte del andaluz/a. Esto se debe a que el heheo posee una condición de rasgo doblemente estigmatizado: por formar parte del dialecto andaluz y por su asociación a personas de bajo nivel sociocultural y económico. Dentro de la comunidad andaluza, suele estar reconocido por parte del sector nacionalista andaluz. En concreto, el heheo viene reconocido en la Propuesta Ortográfica del Andaluz de la iniciativa de "El Principito Andaluz", de corte andalucista.

Para ilustrar esta conclusión, me gustaría hacerlo en las propias palabras de un encuestado: «¿Qué castellano es el castellano bueno? ¿Hay uno correcto? ¿Hay algunos buenos y otros que son malos? ¿Cuál es el criterio para tal clasificación? Lo que esconden esas clasificaciones son un enorme clasismo, por el cual los acentos andaluces son vistos como incultos, o como "mal hablado"; y que dentro de Andalucía haya uno de los acentos considerado por los propios andaluces como mal hablado es de traca. Los que usamos este acento no tenemos consciencia de que somos muchos más de los que nos creemos que somos porque es un acento diluido por todo el mapa de Andalucía, y encima

vivimos acomplejados. Debemos unirnos en llamar la atención sobre la aceptación y el respeto a nuestro acento como uno más de los andaluces.»

- ❖ ¿CUÁL ES EL NIVEL DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA DEL/DE LA HABLANTE HEHEANTE?
Existe cierto nivel de conciencia lingüística entre la población heheante, puesto que son conscientes del uso de este rasgo fonético en particular, pero en su mayoría no conocen un término lingüístico específico para denominarlo. Esto tiene una estrecha relación con la problemática terminológica que comentamos al principio de este trabajo. Nos vuelve a demostrar el alto nivel de estigmatización del fenómeno, que ni siquiera es nombrado entre la propia población heheante por la falta de consistencia terminológica del mismo.

- ❖ ¿EXISTE UNA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE LA POBLACIÓN HEHEANTE?

Con relación a la identidad lingüística de la comunidad heheante, podemos inferir según las respuestas de la encuesta en línea que dicha identidad existe en una proporción pequeña. Recordemos que un tercio de las encuestadas respondieron que siempre se sentían orgullosas de su heheo. No obstante, este pequeño sector que identifica fuertemente su acento con sus valores culturales y con sus raíces, lo hace de una manera sumamente emotiva. Personalmente, considero este sentimiento identitario un acto de valentía admirable, vistas la profunda estigmatización que sufre el fenómeno y las connotaciones negativas (y de corte clasista) que acarrea el mismo.

Además, estas son las conclusiones a las que nos ha llevado el análisis y discusión de los datos obtenidos de las respuestas de la encuesta en línea, así como la realización de este TFG en general.

- ❖ Descubrimos en el heheo un hueco investigador que veíamos necesario llenar de alguna forma, ya que la bibliografía sobre el tema escasea y la falta de reconocimiento del mismo es notoria.
- ❖ Una de las conclusiones más valiosas que podemos inferir de las respuestas de la encuesta es la evolución diacrónica del heheo. Muchas participantes han comentado durante toda la encuesta que es en las generaciones más jóvenes donde se aprecia más profusamente el heheo. Es decir, nos encontraríamos ante un fenómeno en expansión. Alguna que otra participante llega a comentar que puede deberse a la represión que sufrieron los dialectos durante la dictadura. Otra, que entre la población de menor edad (adolescentes) no hehear es denigrado. De cara a futuras investigaciones, sería muy interesante contrastar esta hipótesis analizando datos recogidos especialmente del sector más joven y más anciano de la población heheante. Ilustro esta conclusión con un par de respuestas extraídas directamente de la encuesta: «nos han transmitido [el heheo] generación tras generación y también es peculiar. El detonante de tantos años de dictadura ha tenido mucho que ver en cuanto a la educación de nuestros mayores», comenta un encuestado. «Considero que [el heheo] es más un hábito de dejadez a la hora de hablar, y más extendido entre los chicos y chicas de menor edad. El motivo: ¿Dejadez? ¿Moda? O incluso evitar ser blanco de burlas si pronuncias la J de Loja bien marcada (lo he vivido).

Desconozco el motivo de este hábito al hablar más allá del rango de edad en el que suelo verlo (niños y jóvenes); a veces sin hacer mucha distinción entre nivel económico, de estudios etc.», comenta otra encuestada. Además, este último ejemplo demuestra que la propia comunidad hablante confunde el fenómeno del heheo con el de la aspiración de /χ/, pues el resultado es una pronunciación aspirada en ambos casos.

- ❖ Se produce una variación diafásica según la situación en la que el/la hablante heheante se encuentre. Por norma general, este/a tenderá a "metamorfosear" su acento hacia cualquier otra forma de pronunciar (ceceo, seseo, distinción /s/-/θ/) si se encuentra en una situación formal con hablantes no heheantes. Existen dos razones principales para esta acomodación lingüística del acento: la primera, para evitar posibles problemas de comunicación; la segunda, para huir de las connotaciones negativas que acarrea el uso del heheo. También es otra cuestión que se podría investigar en trabajos futuros.
- ❖ En principio, no existiría una variación diastrática según el nivel sociocultural y económico del/de la hablante. Se desmontaría así el principal prejuicio que existe contra el heheo, que sea un rasgo propio del/de la hablante con nivel sociocultural y económico bajo. Muchas de las personas encuestadas poseen estudios universitarios, lo cual es significativo. No obstante, no hemos indagado demasiado en esta faceta diastrática del fenómeno; pero sería muy interesante hacerlo en futuras investigaciones.
- ❖ La estigmatización y connotaciones negativas (asociación heheo-persona con nivel sociocultural y económico bajo) que sufre el heheo están debidas al fuerte clasismo de la sociedad en que vivimos. Esta es la conclusión que podemos inferir de las respuestas de las encuestadas, cuya actitud es bien crítica en este sentido. Como hemos analizado anteriormente, esta estigmatización está estrechamente ligada en relación con el estatus del andaluz. Podemos entonces afirmar que el heheo tiene una doble condición estigmatizada al tratarse de un rasgo no reconocido dentro del ya de por sí estigmatizado dialecto andaluz.
- ❖ Además, obtenemos a partir de las limitaciones conscientes de este TFG unos planes de futuro que nos pueden ser útiles de cara a nuevas investigaciones.
 - Por un lado, sería muy interesante contrastar la hipótesis de que el heheo es un fenómeno en expansión entre la población joven, tal y como hemos explicado anteriormente.
 - Por otro lado, sería necesario tratar el heheo desde una perspectiva de género y así comprobar si existen diferencias entre las actitudes y percepciones lingüísticas de hombres y mujeres. Así como si existe una condición de triple estigmatización en el caso de ser mujer, andaluza y heheante.
 - Por último, en el plano diastrático, una investigación que tenga en cuenta el nivel educativo sería provechosa para desmitificar el prejuicio de que el heheo es propio de personas con nivel sociocultural y

económico bajo. En este estudio la mayoría de participantes tenían formaciones superiores y universitarias. Sería provechoso poder diversificar más el perfil de los/las participantes del estudio con el fin de obtener una radiografía más verídica sobre la situación actual del heheo.

A modo de conclusión final, no me gustaría dar por finalizado este TFG sin aportar una breve reflexión a título individual. Confieso formar parte del pequeño sector de la comunidad heheante que se siente terriblemente orgullosa de su acento. Al igual que ellas, no puedo evitar identificar el heheo con mi patria, la andaluza; y con todos los valores culturales que se me han inculcado por la pura coincidencia de haber nacido en ella.

No obstante, he de admitir que este sentimiento de identidad se ha visto marcado tan hondamente por agentes externos. Una es ella misma y sus circunstancias (parafraseando a Ortega y Gasset) y, por ende, hay ciertas facetas de su vida que se ven concretadas en base a su (hostil) entorno. En mi caso personal, nunca se me va a olvidar la contestación de una cierta profesora sevillana de Lengua Española que, ante una clase llena de alumnas/os de primer año de Traducción e Interpretación, despreció a toda la comunidad heheante con una sola frase: "¿El heheo? [Le había preguntado si formaba parte del temario.] Es un rasgo no reconocido del español, propio del habla inculta y no vamos a estudiarlo dentro de la variedad del andaluz".

Podría expresar que el afán de demostrarles a este tipo de personas clasistas que se equivocan con respecto al heheo, me ha servido de motivación a lo largo de toda la realización de este TFG. Sin embargo, mentiría. No tengo mayor motivación que el profundo amor que siento por mi patria andaluza y las personas con dignos valores que la componen. Solo espero que, al haber finalizado este TFG, haya podido contribuir mínimamente al mayor conocimiento sobre la heterogeneidad del andaluz, para que nunca se vuelvan a repetir escenas tan bochornosas como la que viví en aquella clase. No hay ningún motivo que justifique el absoluto desprecio y condescendencia con el que se llega a tratar el habla de un pueblo. Al fin y al cabo, es tu habla y tu acento lo único que te queda de tu patria una vez sales de ella. En palabras (tan acertadas) de una de las encuestadas: "Llevas un trocito de tu tierra siempre contigo". Con todo lo que ello implica para una persona que se ve forzada a dejar su tierra natal y migrar.

Así que, permítanme cerrar este estudio tal y como muchas voces de la calle proclaman: «HABLA BIEN, HABLA ANDALÚ».

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS¹⁷

- Bustos Tovar, J. J. (2002). Sobre la diversidad del andaluz. En *Las hablas andaluzas ante el s. XXI* (pp. 71-90). Almería: Instituto de Estudios Almerienses
- Diccionario de términos clave de ELE. *Centro Virtual Cervantes* [versión electrónica]. Madrid: Instituto Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/conciencialinguistica.htm
- Mondéjar, J. (1991). *Dialectología andaluza. Estudios*. Granada: Don Quijote
- Moreno-Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.
- Muñoz-Basols J. & Moreno, N. & Taboada, I. & Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Narbona Jiménez, A. & Cano Aguilar, R. & Morillo-Velarde Pérez, R. (1998). *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel.
- Narbona Jiménez, A. (2009) *La identidad lingüística de Andalucía*. Sevilla: Fundación Centro de Estudios Andaluces.
- Pharies, D. (2015). *Breve historia de la lengua española*. Chicago: University of Chicago Press.
- Propuesta de Ortografía Andaluza EPA. (2019). Descargado de <https://andaluhepa.files.wordpress.com/2018/06/propuesta-de-ortografc3ada-andaluza-epa-actualizada-13-06-18-docx.pdf>
- Rodríguez Prieto, J. P. (2008). *Distribución geográfica del «jejeo» en español y propuesta de reformulación y extensión del término*. Miami: Universidad de Florida.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*.¹⁸ Barcelona: Ariel Lingüística.

¹⁷ Para citar y referenciar a lo largo de este TFG se ha seguido el estilo APA.

¹⁸ Traducción y versión española de Julio Borrego Nieto.

10. ANEXO:
FORMATO DE LA ENCUESTA EN LÍNEA

Percepción del heheo en la comarca de Loja

Página 1

Percepción del habla en la comarca de Loja



Me presento: me llamo Eva Aguilera, soy lojeña y necesito su ayuda para poder llevar a cabo mi Trabajo Fin de Grado. El objetivo de esta encuesta es simple: queremos averiguar qué piensan las/los lojeñas/os sobre su manera de hablar (que se caracteriza por su manera de pronunciar el sonido de la S, la Z y la J, es decir, el heheo). Y no solo eso, sino que también nos preguntamos qué creemos que piensan los/las demás hablantes de español cuando nos oyen hablar con un acento tan característico como el nuestro.

Queremos que la variedad de andaluz que hablamos en la comarca se reconozca por lo que es: otra variedad del andaluz tan reconocida como es el seseo cordobés o el ceceo granáino. Y para ello, te pido que respondas a esta breve encuesta. ¡Muchas gracias de antemano por ayudarme a que se sepa más sobre el heheo que hablamos en la comarca!

Página 2

Edad *

- 15-20
- 20-30
- 30-40
- 40-50
- 50-60
- 60-70
- 70-80
- 80-90

Formación educativa y profesional *

Nivel de estudios o profesión/ocupación

- Estudios primarios
- Estudios secundarios
- Estudios superiores o universitarios
- Ocupación o profesión:

Sexo *

(Género)

- Femenino
- Masculino
- Otro

Lugar de nacimiento:

¿comarca de Loja o alrededores? *

Comarca de Loja: Los Arenales, La Palma, Loja, Dehesa de los Montes, Fuente Camacho, Milanos, Plines, Riofrío, Agicampe, Ventorros de Balerma, Ventorros de La Laguna, Ventorros de San José, Los Alazores, Cuesta Blanca, La Esperanza, La Fábrica, El Frontil, Manzanil, Venta del Rayo, Venta Santa Bárbara, Las Rozuelas y El Bujeo.
O alrededores como: Salar, Húetor-Tájar, Zafarraya, etc.

- sí
- no

Lugar de residencia *

- Comarca de Loja o alrededores
- Otro:

Tiempo de residencia en la comarca de Loja *

(zona heheante)

- Siempre
- Intermitente
- Otra duración:

Otros lugares de residencia y tiempo de la estancia fuera de la comarca de Loja

(fuera de la zona heheante)

Página 3

1- ¿Considera peculiar el habla de Loja? *

sí

no

En caso afirmativo, ¿podría decir en qué sentido?

Página 4

2- ¿Cree que otras personas consideran inferior o ven malamente cómo se habla en Loja (y comarca)? *

Por ejemplo, por la manera en la que pronunciamos las palabras:
"caha", en vez de "casa"

sí

no

En caso afirmativo, ¿en qué lo nota?

Por ejemplo, le suelen decir que tengo un acento mu' cerrao, que hablo mu' basto, etc.

Página 5

3- ¿Piensa que hablando con su acento lojeño está hablando mal? *

sí

no

¿Podría explicar sus razones?

Por ejemplo: pues sí creo que hablo mal porque no me entiende la gente de fuera.
O, por el contrario, pues no creo que hable mal por tener un acento marcao', etc.

Página 6

4- ¿Le resulta difícil que le entiendan cuando habla con personas que no son de la comarca de Loja? *

(Siempre y cuando hablen español)

sí

no

Página 7

5- ¿Se ha visto obligado a cambiar su acento al hablar? *

sí

no

En caso afirmativo, ¿en qué situaciones?

Cualquier situación formal

Situación formal con no lojeñas/os

Situación informal con no lojeñas/os

¿Por qué razones ha cambiado su acento?

Para que me entendieran al hablar

Porque no quiero que piensen que hablo mal

Por otras razones:

Página 8

6- ¿Cree que el habla de Loja tiene connotaciones negativas? *

Es decir, si piensa que la manera de hablar en Loja está mal vista.

sí

no

En caso afirmativo, ¿podría decir cuáles?

Es decir, ¿podría explicar por qué está mal vista?

¿Se avergüenza de su acento lojeño? *

- Me da igual mi acento, la verdad
- No, no me avergüenza tener un acento tan peculiar
- Sí, me avergüenza tener un acento tan peculiar cuando:

Página 9

7- ¿Piensa que el habla de Loja tiene connotaciones positivas? *

Es decir, si el habla de Loja está bien vista.

- sí
- no

En caso afirmativo, ¿podría decir cuáles?

¿Podría explicar por qué el habla de Loja está bien vista?

¿Se siente orgullosa/o de su acento lojeño? *

- Me da igual mi acento
- No, no estoy orgullosa/o de tener un acento tan peculiar
- Sí, estoy orgullosa/o de tener un acento tan peculiar cuando:

Página 10

8- ¿Tiene usted algún comentario interesante que quiera compartir sobre el habla de Loja?

Puede ser cualquier cosa.

Tenga en cuenta que la encuesta es anónima y puede ser un buen momento para expresar sus sentimientos y opiniones sobre el habla lojeña, cómo ha cambiado con los años, qué piensan los demás sobre nuestro habla, etc.

Página 11

¡Muchas gracias por participar!



Le agradezco enormemente la colaboración. Gracias a usted podré recoger nuevos datos que me ayuden a elaborar mi estudio para que el heheo sea reconocido como otra variante más del andaluz. ¡Un saludo y gracias de nuevo!

» [Redirection to final page of Online Encuesta](#) (cambiar)